東京学芸大学　50001400 現代社会と日本語　担当　南浦涼介
2020.11.12

現代社会と日本語

第4回　ことばとアイデンティティ、社会的役割

授業は8:50から開始します
コメントスクリーンなどの準備をして置いてください

南浦先生

やあ南浦先生、どこへ行くんだい？

今から大生へ昼を食べに行くところさ！
一緒にどうだい？

Q　なぜこの会話は違和感を感じるのだろうか？

今日の目標

これまで学んだ方言と役割語の問題を広げ
「言語」「アイデンティティ」「社会的役割」の
観点から言語の役割を捉えられるようになる

考える　この歌は何の主題歌？

空に燃えてる でっかい太陽
胸にかかえた 貴様と俺だ
バネもきいてらあ 血も涌くさ

エイコラ GO! GO! やっつけろ
年がら年中 傷だらけ
泥んこ苦業は なんのため
勝って帰らにゃ 男じゃない

地球踏みぬく 足ふんばった
組んだスクラム 貴様と俺だ
恋をする気も 意地もある

エイコラ GO! GO! やっつけろ
年がら年中 傷だらけ
泥んこ苦業は なんのため
勝って帰らにゃ 男じゃない

エイコラ GO! GO! ぶっつぶせ
年がら年中 泣かされた
泥んこ苦業は なんのため
勝って帰らにゃ 男じゃない

日本の「学園ドラマ」の先駆け

1965～1966年放送

主題歌「貴様と俺」（布施明）

中村桃子（2013）『翻訳がつくる日本語―ヒロインは「女ことば」を話し続ける』白泉社.

1 この歌は何の主題歌？

空に燃えてる でっかい太陽
胸にかかえた 貴様と俺だ
バネもきいてらあ 血も涌くさ

エイコラ GO! GO! やっつけろ
年がら年中 傷だらけ
泥んこ苦業は なんのため
勝って帰らにゃ 男じゃない

地球踏みぬく 足ふんばった
組んだスクラム 貴様と俺だ

エイコラ GO! GO! やっつけろ
年がら年中 傷だらけ
泥んこ苦業は なんのため
勝って帰らにゃ 男じゃない

エイコラ GO! GO! ぶっつぶせ
年がら年中 泣かされた
泥んこ苦業は なんのため
勝って帰らにゃ 男じゃない

私たちはなぜ違和感を感じるのか？

この歌に見られる部活のメンバーの関係は
どんな感じがする？

日本の「学園ドラマ」の先駆け

1965～1966年放送

主題歌「貴様と俺」（布施明）

戦後の中での若者の関係性の変化

戦前〜高度成長期ごろ

中村桃子（2013）『翻訳がつくる日本語―ヒロインは「女ことば」を話し続ける』白泉社.

密着的関係性を良しとする文化

〜ぜ、だぜ、俺、貴様 ⟷ です、ます（標準語）

適度な距離感を良しとする文化

「っす」の誕生！

南浦先生

お、南浦先生、どこ行くんスか？

今から大生へ昼を食べに行くんスよ。
一緒にどうスか？

なぜ翻訳では「っす」を使わないのか？

概念「翻訳する」行為の2つの側面

同化作用

読んでいて違和感が無い

作者を読者に近づける

異化作用

「異言語」であることを示す

読者を作者に近づける

ステレオタイプ
自民族中心主義
になりやすい

西洋をアジアが枠づける
という抵抗もある？

これからの
翻訳は
どうするべき？

2 黒人と女性の翻訳語

いんや、駄目でごぜえますだ。この前の園遊会のときには、私が病気したもんだで、お出かけなさる前に食事をおすすめしなかったばかりに、向こうへ行ってからあんなぶざまなことをしでかしたではねえだか。これを１つ残らずたべていただきますだよ。

マーガレット・ミッチェル『風と共に去りぬ』大久保康雄・竹内道之助訳，新潮社，1957年

[redacted]

ハック　ジム、おめえ島に来てどのくらいになるんだ
ジム　おめえさんが殺されたあとの晩にここに来ただよ
ハック　え、あれからずっとか？
ジム　ああ、そうだで
ハック　その間、そんなくずみてえなもんしきゃ食ってなかったのか？
ジム　へえ、それっきりだで

英語

登場人物の特徴
（例：教養の無い田舎者）

↓

英語の表現
（例：南部方言）

↑

英語の方言に対する
世間的イメージ

↔

日本語

登場人物の特徴
（例：教養の無い田舎者）

↓

日本語の表現
（例：東北方言）

↑

日本語の方言に対する
世間的イメージ

中村桃子（2013）『翻訳がつくる日本語―ヒロインは「女ことば」を話し続ける』白泉社.

いんや、駄目でごぜえますだ。この前の園遊会のときには、私が病気したもんだで、お出かけなさる前に食事をおすすめしなかったばかりに、向こうへ行ってからあんなぶざまなことをしでかしたではねえだか。これを１つ残らずたべていただきますだよ。

マーガレット・ミッチェル『風と共に去りぬ』大久保康雄・竹内道之助訳，新潮社，1957年

なぜ東北弁じゃなくても違和感は少ないのか？

いいえ、だめですよ。この前の園遊会のときには、私が病気したものだから、お出かけなさる前に食事をおすすめしなかったばかりに、向こうへ行ってからあんなぶざまなことをされたではないですか。これを１つ残らずたべていただきますよ。

中村桃子（2013）『翻訳がつくる日本語―ヒロインは「女ことば」を話し続ける』白泉社.

今、黒人女性はどのようなことばで訳されるか？

被災者が腕ふるい
「カトリーナ美容室」

【ヒューストン（米テキサス州）＝石田博士】ハリケーン「カトリーナ」の避難所となっている展示場の一角に、被災者による被災者のための美容室ができた＝写真。働いていた少女は「カトリーナ美容室って呼んでるのよ！」と笑った。

ボランティアのミションさんがリーダーだ。ふだんはニューヨークで店を開く。被害を知り、いてもたってもいられず、鏡や付け髪、整髪などを抱えて飛行機に乗った。避難所で声を掛け、美容タイルだ。35ドル（約3850円）から80ドル（約8800円）するが、客足は切れない。

カトリーナ美容室って呼んでるのよ！

「女ことば」の使用に変化

中村桃子（2013）『翻訳がつくる日本語―ヒロインは「女ことば」を話し続ける』白泉社.

インドネシア 熱い家電市場

日本勢、白物で大きな

インドネシアの家電市場が急成長している。経済成長が著しいアジア諸国の中でも、昨年は市場の伸び率が最も大きかった。長年、日本のメーカー勢が優位にあったが、最近は韓国勢に追い上げられている。

猛追韓国、テレビ優位

「これまで洗濯に2～3時間はかかっていたの。重労働から解放されるわね」

首都ジャカルタから西へ20キロ。シャープの洗濯機を今年1月に150万ルピア（約1万5千円）で買ったスルヤナさん(48)は喜ぶ。経営する食堂の1日の売り上げが前年より1千円増え、家計に余裕ができた。

自宅には、洗いと脱水が別々の二槽式洗濯機、扉が一つで直冷式の冷蔵庫、ブラウン管テレビが並ぶ。まるで昭和40年代の日本だ。

インドネシアでは冷蔵庫の普及率は35%、洗濯機はわずか10%。人口は世界4位の2億4千万人で、潜在的な需要は大きい。問題品でシェア首位のシャープはジャワ島に新工場を造り、来秋から増産を始める。

シャープでは現地スタッフが一から商品企画し、家

■2011年に家電市場が成長したアジアの主な国・地域

国名	イ9
インドネシア	
マレーシア	
韓国	
中国	
香港	
日本	

拠点「モバイルサービ」。東西の距離が米国インドネシア国内を走の顧客が買った製品のャカルタ郊外

これまで洗濯に2～3時間かかっていたの。重労働から解放されるわね。

なぜ，黒人の言葉は
「東北弁」でなく「女性語」に
変わっていったのだろうか?

16歳グレタ・トゥンベリさん
温暖化対策で涙の訴え

中村桃子（2013）『翻訳がつくる日本語―ヒロインは「女ことば」を話し続ける』白泉社.

なぜ，外国人女性の言葉は「女性語」で訳されるときと「女性語」で訳されないときがあるのか？

ミシェル・オバマ

着たい服を着るわ。心地いいし、美しくなれる。
148ドルで買ったのよ。

ファーストレディの
ファッションを
取り上げた記事

私たちは桜の美しさだけでなく、風雪に耐えて毎年咲き続ける復元力にも敬服しています。桜を見るとき、私たちは日本の皆さんの驚くべき復元力を思い起こします。

東日本大震災の
復興のインタビュー

中村桃子（2013）『翻訳がつくる日本語―ヒロインは「女ことば」を話し続ける』白泉社.

[redacted]

ベルサイユのばら（貧乏人の娘ジャンヌのセリフ）

なぜ「女性語」なのに柔らかさと
は異なる感じが出るのだろう？

ベルサイユのばら（野心を語るジャンヌの心のセリフ）

[redacted]

遅しさ

[redacted]

主張

攻撃

すえのぶけいこ『ライフ』

「女ことば」に付加される新たなイメージ

中村桃子（2013）『翻訳がつくる日本語―ヒロインは「女ことば」を話し続ける』白泉社.

ことばと社会――「場」「関係」「メッセージ」「文体」

ある日会ったら，Bさんは髮の毛を切っていた
とてもいい感じだった

先生と学生？

親と娘？

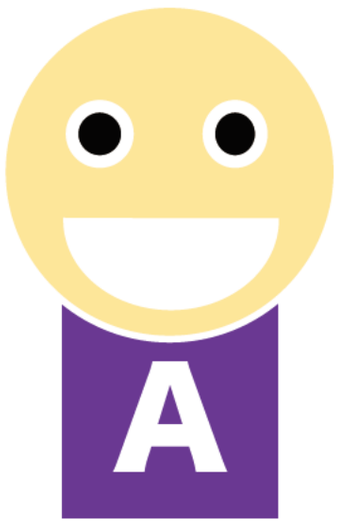
店長とバイト？

知り合い？

友達同士？

彼氏彼女？

視点1　AさんとBさんの社会的関係性

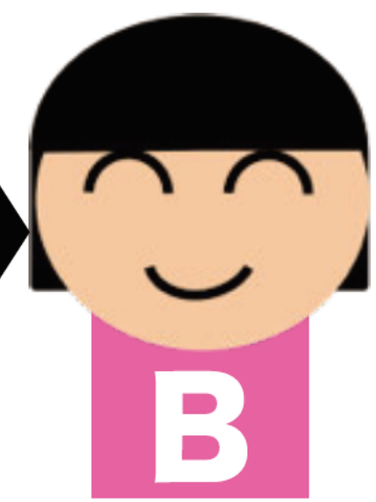


①髮の毛切ったんだ。素敵！

②かわいいね！

③わあ，めっちゃいいじゃん！

④で，今日の予定ですが…
（心の中で褒めて触れない）



視点2　伝えたいメッセージ
例）
よい関係を維持構築したい
変化に気づいているし
その変化はとてもいいと思う

視点3　言語のジャンル（文体）選択

私たちは「社会的関係性」「メッセージ」「ジャンル」を場面場面で瞬間的に選択して言語を使っている

「役割語」も「社会的役割としての『語』」

応用分析　役割に応じて，その語を使うのか？その語を使って，役割をつくるのか？

あなたの考えを、説明しましょう

ケース①

恋愛小説などで友だち関係から付き合う関係（あるいは逆の流れ）になるとき、お互いの「呼び方」を変えようとするのはなぜか。**そこにある「呼称」と「役割」の関係を説明せよ。**

ケース②

性的暴力を拒絶しようとする女性が「やめろ！」ではなく、「やめて」「おねがい」などの文体をとるのはなぜか。**そこにある「社会」と「女性」と「その言葉」の関係を説明せよ。**

ケース③

トランスジェンダーの人は小学校の時、自分のことを「私」「僕」と呼ぶことに抵抗感をもつというがそれはなぜか。**その「抵抗感」の理由を説明せよ。またそれを考えたとき、教師は自分のことを「〇〇君/ちゃん」と呼ぶ子どもへの対応をどう考えるか。**

命題 言葉と役割とアイデンティティ

命題12　役割語は個人のアイデンティティ・社会的役割を規定する

命題13　翻訳には「同化の作用」と「異化の作用」があり、翻訳者はその中で台詞の選択と判断をする

命題14　「役割語」はフィクションの中だけではなく、私たちの現実の日常をつくっている

命題15　私たちは，「社会的関係性」「伝えたいメッセージ」「言語のジャンル」の間で常に選択と判断をしながら言語を用いている。

命題16　役割に応じた語を使うだけでなく，戦略的に語を用いて新たな社会的役割を獲得することもできる